

---

## The reflection of social status in the semantics of English phraseological units

**Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**  
*Doctor of philological sciences, professor,  
Samarkand State Institute of Foreign Languages*

**Annotation** *The present article is devoted to the analysis of English phraseological units which express social status of literary personages, i.e. fixed expressions which describe outcome, family conditions and professional activity of personages. Theoretical content of the article is proved by numerous examples.*

**Keywords** *Phraseological unit, social status, family conditions, professional activity, lingual world picture, cultural experiences*

---

## Ingliz frazeologik birliklarning semantikasida ijtimoiy mavqening ifodalanishi

**Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**  
*Filologiya fanlari doktori, professori,  
Samarqand davlat chet tillar instituti*

**Annotatsiya** *Mazkur maqolada badiiy personajining ijtimoiy mavqesini ifodalovchi ingliz frazeologik birliklari tahlil qilingan, ya'ni personajlarning kelib chiqishi, oilaviy sharoiti, ma'lumoti, kasbiy faoliyatini tasvirlovchi turg'un birikmalari tadqiq qilingan. Maqolaning nazariy qarashlari ko'plab misollar bilan izohlanadi.*

**Kalit so'zlar** *Frazeologik birlik, ijtimoiy mavqe, oilaviy sharoit, kasbiy faoliyat, olamning lisoniy manzarasi, madaniy tajriba*

---

## Отражение социального статуса в семантике английских фразеологических единиц

**Насруллаева Нафиса Зафаровна**  
*Доктор филологических наук, профессор,  
Самаркандский государственный  
институт иностранных языков*

**Аннотация** *В настоящей статье анализируются английские фразеологические единицы, отражающие социальный статус художественных персонажей, т.е. устойчивые выражения, демонстрирующие происхождение, семейные условия и профессиональную деятельность персонажей. Теоретическое значение статьи подтверждается многочисленными примерами.*

**Ключевые слова** *Фразеологическая единица, социальный статус, семейные условия, профессиональная деятельность, языковая картина мира, культурный опыт*

---

Автор является создателем не только своих ярких литературных образов, но и

мастерски описывает их внутренний мир и душевное состояние (Худойберганова, 2013;

66). В тексте чувствуется авторское отношение к каждому из своих персонажей, будь то положительный или отрицательный образ. Искусный писатель, однако, дает шанс читателю самому делать выводы, касающиеся оценки художественных персонажей. Действительно, согласно литературным нормам, автор не должен навязывать свое мнение читателю.

Эмоции людей выражаются в речевом акте, в котором коммуниканты демонстрируют своё отношение к объектам и явлениям окружающего мира. Так, в художественном тексте лингвистические средства имеют также эстетическое назначение (Турдибеков, 1997; 65). Они придают особую красочность объектам и художественным образам. Описание эмоций в тексте представляет сложность в том плане, что оно должно быть кратким, конкретным и ярким.

Статусные характеристики и положение в обществе очень важны в описании персонажей художественных произведений: *be born with a silver spoon in one's mouth* – родиться в сорочке, родиться под счастливой звездой (Кунин, 1967; 860):

She **was born with a silver spoon in her mouth**; she thinks she can do what she likes (Galsworthy, "The Silver Spoon"; 57).

Светского мужчину номинирует оборот *a man about town* – светский человек, денди, прожигатель жизни светский человек, денди, прожигатель жизни:

He gazed back at her from the lodge gate, and, but for the principles of a man about town would have waved his hand (Galsworthy, "In Chancery"; 52).

Некоторым писателям удалось изменить эту фразеологическую единицу и представить свою авторскую версию:

He was staring at a **silver spoon. He himself had put it in her mouth at birth!** (Galsworthy, "The Silver Spoon"; 32).

Данная фразеологическая единица расчленяется на две части, из которых одна

находится в первом предложении, а другая – во втором. Кроме того, *be born with* (родиться с) заменяется *put in* (положить в), что полностью меняет значение.

Популярным выражением в номинации социального уровня мужского персонажа является *lord of the soil* – помещик, землевладелец (Кунин, 1967; 570):

The same prospect of misery hung over the head of another tenant of this hard-hearted **lord of the soil** (Scott, "The Heart of Mid-Lothian"; 61).

Статус молодого представителя мужского пола отражен в архаическом обороте *whipping boy* – мальчик, воспитывающийся вместе с принцем и отвечающий за его провинности; в современной фразеологии это выражение используется в переносном значении – «козёл отпущения»:

We got to the Meuse, too, and there we were ground to pieces – except that Pettinger fled in time. He dragged me with him. He didn't want to lose his private **whipping boy** (Heym, "The Crusaders"; 24).

Бедность и низкое социальное положение художественных персонажей – частое явление в литературе: *John o'Nokes and John o'Styles* – простые бедные люди (Кунин, 1967; 508):

...as willing to plead for **John o'Nokes** as for the first noble of the land (Scott, "Guy Mannering"; 167).

I have come back **poorer than a church mouse** (Dickens, "Pickwick Papers"; 89). Фразеологизм *poorer than a church mouse* – букв. «беднее, чем мышь в церкви» обозначает нищету и может употребляться с компонентом *mouse* во множественном числе – *mice*.

Фразеологизм *Jack Ketch* – палач (по имени знаменитого палача 17 века) вышел из употребления в современном языке:

If he comes back, and leaves that boy behind him! If he gets off free, and dead or alive, fails to restore him to me; murder him

yourself if you would him escape **Jack Ketch** (Dickens, "Oliver Twist"; 189).

Джон Мильтон в своём произведении "Paradise Lost" создал и употребил выражение *fall on evil days* – впасть в нищету, бедствовать.

Высокое социальное положение обозначает фразеологизм *a triton among the minnows* – великан среди пигмеев (Shakespeare, "Coriolanus"; 22).

Социальный статус персонажей мужского пола отражается также фразеологизмами, созданными писателями: *a gentleman's gentleman* – камердинер, лакей, слуга (Defo, "Everybody's Business") и *man Friday* – Пятница, верный, преданный слуга (Defo, "Robinson Crusoe"); *knight of industry* – (эвф.) проходимец, мошенник (Никольская, 2005; 18):

In the servant's hall two coachmen and three **gentlemen's gentlemen** stood or sat round the fire... (Bronte, "Jane Eyre"; 162).

Even before they were acquainted he had admired Osborne in secret. Now he was his valet, his dog, his **man Friday** (Thackeray, "Vanity Fair"; 43).

Our hero was a professed enemy to all **knights of industry** (Smollet, "Peregrine Pickle"; 183).

В литературе часто встречаются и фразеологизмы мифологической этимологии: *a labour of Hercules* (или *Herculean labour*) – Геркулесов труд, трудное дело:

Cowperwood, after his **Herculean labors** of the morning, had, as has been said, driven rapidly to Butler's house... (Dreiser, "The Financier"; 168).

Необходимость литературных персонажей зарабатывать на жизнь передается фразеологической единицей *to earn one's bread and butter*, в основе которой заложены компоненты *bread and butter* – средства к существованию, хлеб насущный:

One manages **to earn one's bread and butter** – as usual he could not keep up and he winked... (Shaw, "Back to Methuselah"; 78).

Многим персонажам художественных произведений приходится сводить концы с концами, что передается в семантике ФЕ *cut and contrive*:

Always happy to see a friend in our plain way..., old port and **cut and contrive** (Thackeray, "Pendennis"; 21).

Трудолюбие литературных персонажей усиливается экспрессивными выражениями *work like a horse* (или *nigger, slave*) – работать как лошадь (Кунин, 1967; 1046); *work one's fingers to the bone* – усердно работать, работать до мозолей; *(as) busy as a bee* (или *beaver*) – работающий, как пчела, очень занятой, трудолюбивый:

They tell me he **works like a nigger**, but I see no good coming of it (Galsworthy, "The Man of Property"; 31).

"There they are"... I said. "**Busy as beavers!**" said Irene (Shaw, "Major Barbara"; 31).

She had no sooner done this, than off she was again; and there she stood once more, as brisk and **busy as a bee**... (Dickens, "Martin Chuzzlewit"; 314).

Образ искалеченного или обанкротившегося человека передается популярной фразеологической единицей *lame duck* – 1) неудачник, несчастный человек, калека; 2) обанкротившийся человек:

...this additional proof that her life was to be passed amongst '**lame ducks**' worried him. Would she never make a friendship or take an interest in something that would be of real benefit to her? (Galsworthy, "The Man of Property"; 54).

And that's flat – unless I see Amelia's ten thousand down, you don't marry her. I'll have no **lame duck's** daughter in my family (Thackeray, "Vanity Fair"; 96).

Профессия портного передается фразеологической единицей с именем собственным *Tom*, которое приобрело нарицательность в обозначении именно этой профессии: *Tom Tailor* – портной:

"We rend our hearts, and not our garments". "...The better for yourselves, and the

worse for **Tom Taylor**", said the Baron (Scott, "The Monastery"; 189).

---

### References:

1. Кунин, А. В. (1967). *Англо-русский фразеологический словарь* (3-е изд., испр., Т. 1-2). Советская энциклопедия.
2. Никольская, В. А. (2005). *Гендерные асимметрии и стереотипы в английской фразеологии* [Автореферат диссертации кандидата филологических наук]. Н. Новгород.
3. Турдибеков, М. (1997). Кулги қўзғалишида тил ва нутқ муносабати. *Ўзбек тили ва адабиёти*, 2, 65-67.
4. Худойберганова, Д. (2013). *Матннинг антропоцентрик тадқиқи*. Фан.